

Секция «Востоковедение, африканистика»

Типы семантических отношений в сфере монгольско-бурятской межъязыковой омонимии

Гармажапова Бэлигма Дагдановна

Студент

БГУ - Бурятский государственный университет, Восточный институт, Улан-Удэ,
Россия

E-mail: Beligma.Chesan@mail.ru

Межъязыковыми омонимами принято считать лексемы двух языков, идентичные в плане выражения, но расходящиеся в плане содержания. В близкородственных языках чаще встречаются межъязыковые паронимы, которые, в большинстве случаев, возникают вследствие семантической дивергенции исторически общих основ.

Анализ семантических отношений в области межъязыковой паронимии позволил раскрыть основную причину расхождения семантики слов монгольского и бурятского языков, которая представляет собой следствие расхождений этимологически тождественных слов (отношения дизъюнкции, включения, пересечения).

Подводя итоги формально-смысловых исследований межъязыковых монгольско-бурятских паронимов, есть вероятность выделить следующие типы формально-семантических соответствий:

1. Формальное тождество/сходство при отсутствии общей части в значениях монгольской и бурятской лексических единиц (отношения дизъюнкции), если омонимия возникла случайно (в результате конвергенции). «В закономерно возникших омонимах и однокорневым паронимах допустимо сохранение следов прежней семантической связи.

Отношения полного семантического различия могут быть следствием расхождений этимологически тождественных слов» [4, 24]. Монг., бур. *үнэгүй*// стпмя. *üne ügei* сходно восходящие к одному этимону (*үнэ* – цена,), на синхронном срезе имеет разные значения: бур. *үнэгүй* «дешевый»; монг. *үнэгүй* «бесплатный». Ср.: монг. *Нээлтэй болон үнэгүй программ хангамжууд татах*. «Скачать доступные и бесплатные компьютерные обеспечения»; бур. *үнэгүй* – дешевый; *Энэ хормойе намда үнэгүй болгоожо худалдахагта?* «Продадите ли вы мне эту юбку по дешевой цене?».

«Расхождение семантики слов, восходящих к одному этимону может быть связано и с расширением / сужением семантического объема лексемы в одном из языков» [4, 24]. Для выявления расхождения значения лексем, мы привлекли старописьменный монгольский язык, поскольку он является более древней формой монгольских языков.

1.1. Расширение семантического объема выражается в тех случаях, когда в новом функционировании слово охватывает больший круг денотатов. Сравнительно-сопоставительный анализ лексического состава монгольского и бурятского языков показал, что значительное количество слов характеризуется расширением своей семантики т.е. многозначностью. Следует сказать, что количество таких слов не так много. Например, монг. *боох* / бур. *боохо* – 1. а) заворачивать, обертывать, обвязывать, завязывать, бинтовать; б) душить; 2. а) преграждать, отрезать дорогу, ставить преграду, препятствовать, задерживать; в бурятском языке процесс расширения значения слова заканчивается, в монгольском же он продолжается: б) принуждать; 3) окружать, осаждать, блокировать; 4)

обязаться, обещать, принимать на себя обязательство; 3. крепить, скреплять болтами. Например, бур. *Халдабарые шарха руу орохогуй нь тула бинтээр боохо хэрэгтэй*. «Для того, чтобы инфекция не попала в рану, следует перевязать ее»; монг. *Би чинь Галсан гуайгаас болж үгэндээ боогдлоо* «Теперь из-за дяди Галсана я принял на себя обязательство». Расширение объема слова представляет собой наиболее распространенный и продуктивный способ образования и развития их семантики.

1.2. Сужение семантики слов представляет собой семантический тип отношений, являющийся результатом перехода из широкой общественной среды в более узкую. Например, стпмя. *aji aqi* функционировало в довольно широком смысле – «видимая форма бытия; быт; жизнь, образ жизни; средство к существованию; занятие». В настоящее время в этих языках значение данной лексемы конкретизировалось: монг. *аж ахуй* / бур. *ажахы* «хозяйство», монг. *аж ахуй* – 1. хозяйство 2. бытие, жите-бытие; монг., бур. *ажахы* – 1. хозяйство (производственная единица); 2. хозяйство (имущество производственной единицы); 3. хозяйство (способ производства). бур. *Улан-Удэ хотодо Бурядад гүрэнэй хүдөө ажахын академи олон жэл соо амжалтатой ажалдаг*. «В течение долгих лет в городе Улан-Удэ успешно работает Бурятская государственная сельскохозяйственная академия».

2. «Между формально сходными многозначными лексемами двух языков могут быть самые разнообразные типы отношений. При *частичном* совпадении семантики полисемичных слов выявляют отношения *включения* и *пересечения*» [4, 27].

2.1. Формальное тождество/сходство при семантическом пересечении значений слов (отношения пересечения ЛЗ). «Подобные отношения наблюдаются в тех случаях, когда значения сопоставляемых слов как бы накладываются одно на другое (то есть в них имеются совпадающие элементы), но в то же время у каждого из данных слов остается несовпадающая семантическая связь [4, 28] : монг. / бур. *орой* – 1. вершина, верхушка; 2. крыша; 3. голова, темя; 4. зенит; в монгольском языке обнаруживается дополнительное значение «коронка». Монг. *Шүдний сурвалжийн оройг тайрах гэдэг нь шүдийг авахгүйгээр хадгалж үлдэх арга*. «Ампутирование коронки корня зуба является способом сохранения зуба без его удаления»; бур. *Хадын орой руу гарахада, ехэ хүндэ байдаг*. «Когда поднимаешься на вершину горы, бывает весьма непросто».

2.2. Формальное тождество/сходство при семантическом включении на уровне слова (отношения включения). Данный тип соответствия заключается в том, что в значении лексемы имеет большее количество сем, чем в соответствующей единицы другого языка, то есть в семный состав значения лексической единицы одного языка входит все значение единицы другого языка плюс еще какие-либо семы или наоборот. Например, монг. *үлдэх* – 1. оставаться, быть излишним 2. гнать, выгонять, прогонять / бур. *үлдэхэ* – 1. а) гнать, выгонять, прогонять б) гнаться, преследовать 2. а) отставать б) оставаться (на месте) 3. голодать, быть голодным. Монг. *Хүүгээ ээждээ бүү үлдээ* «Не оставляй сына у матери»; бур. *Шоно гэдэһэнэйнгээ үлдэхэдэ, хүнишье эдижэрхихэдээшье болохо* «Когда волк голодный, он может съесть даже человека».

Таким образом, при анализе семантических отношений, мы выявили, что наибольшее количество омонимов в монгольском и бурятском языке относятся к отношению включения. Это связано с тем, что семный состав значения лексической единицы одного языка входит все значение единицы другого языка. С другой стороны, данный тип отношения является важным показателем в контрастивной семасиологии.

Литература

1. Голстунский К. Ф. Монгольско-русский словарь. СПб., 1895.
2. Черемисов К. М. Бурятско-русский словарь. М., 1973.
3. Большой академический монгольско-русский словарь. М., 2001 – 2002.
4. <http://www.biblioteka.vpu>.